

**GUIA PARA LEER**

**EL MIXE DE JUQUILA**

**Publicado por el  
Instituto Lingüístico de Verano  
México, D.F.  
1981**

**primera edición**

**Guia para leer  
en mixe de Juquila  
y en español**

**81-089**

**México, D.F.  
1981**

**5C**

## INTRODUCCION

Esta sencilla guía ha sido preparada con el propósito de que los mixes de la región de Juquila que saben leer español puedan aprender a leer su propio idioma.

Cada página va llevando al lector al conocimiento de los sonidos mixes diferentes de los del español, y de una de las maneras como pueden escribirse esos sonidos. También se hacen notar algunos aspectos que dificultan la lectura del mixe. Se incluyen asimismo, algunas frases y relatos cortos para practicar.



## Lección 1.

### LAS VOCALES

Iguales a las del español:

**a, e, i, o, u**

Diferentes de las del español:

<b>a</b>	<b>pajk</b>	hueso
	<b>a:</b>	boca
	<b>akxaj</b>	chayote
<b>ε</b>	<b>kepy</b>	árbol
	<b>ε·xy</b>	cangrejo
	<b>tugekyu</b>	todo
<b>u</b>	<b>nu·</b>	agua
	<b>tujk</b>	casa
	<b>uj, ujts</b>	yo

Modificadas en cuanto a su duración:

vocales cortas:	<b>jut</b>	agujero
	<b>udzum</b>	puerco
	<b>ai</b>	hermano mayor (de mujer)
vocales medianas:	<b>ta·du</b>	aqué
	<b>u·bu</b>	cantor
	<b>a·i</b>	hoja
vocales largas:	<b>ju:t</b>	sácalo
	<b>me:ñ</b>	dinero
	<b>xu:</b>	sol, día, nombre

## Las Vocales

Modificadas en cuanto al grado de interrupción de la voz:

vocales quebradas:	<b>xu'un</b>	aguja
	<b>tsa'am</b>	plátano
	<b>me'eky</b>	tamal
	<b>wi'izu</b>	cómo
	<b>yu'u</b>	él, ella

vocales cortadas:	<b>ka'py</b>	alacrán
	<b>ku'xm</b>	camarón
	<b>tu'ts</b>	olla
	<b>mu't</b>	verno
	<b>mu'tspu</b>	adobera

vocales aspiradas:	<b>tujpu</b>	cazador
	<b>ujts</b>	yerba, pasto
	<b>kujm</b>	mitad
	<b>majk</b>	diez
	<b>xpujku</b>	maestro

## Práctica

### Yu Ye'eydyujk Tyunk

Yu ye'eydyujk ko mya'aybyuda'uky, penu yu:bu ñujxa'añ, ta·ts yu myachetu dme'ey. E ko dmada'ay ta·ts armuzal'aty. Ta·num cho·ñ tu·mbu. Tu'uk xu: tyu:ñ pyijky.

Es ko chu'uñu, ta·ts cho'onu ma yu'u kyamun. Ta·ts jyajtnu ma yu'u tyujkun janch anu'kxup.

Juda'un yu ye'eydyujk dyajyo'oy yu xu: tyempu.

## Lección 2.

### LAS CONSONANTES

De uso reducido en español pero extenso en mixe:

<b>k</b>	<b>ka·iky</b>	tortilla
	<b>wo'kn</b>	peine
	<b>kakn</b>	ala
<b>w</b>	<b>winbok</b>	frente
	<b>witsn</b>	águila
	<b>yajwa'kx</b>	repártelo

Diferentes del español:

	<b>'</b> saltillo (Véanse las páginas 3 y 6)	
	<b>i'px</b>	veinte
	<b>n'ayuk</b>	mi palabra
	<b>win'ijxn</b>	anteojos
<b>w</b>	<b>winbok</b>	frente
	<b>witsn</b>	águila
	<b>yajwa'kx</b>	repártelo
<b>x</b>	<b>xu:</b>	sol, día, nombre
	<b>pujxn</b>	metal
	<b>kugajxpu</b>	mensajero
<b>z</b>	<b>tuzim</b>	allí
	<b>nizim niyam</b>	unos a otros

### Lección 3

#### FUNCION ESPECIAL DEL SALTILLO

(véanse las páginas 2 y 5)

Además de funcionar en palabras como las siguientes:

<b>a'ux</b>	cena
<b>ni'ak</b>	cuero
<b>tsa'x</b>	coscomate
<b>ti'pxn</b>	flecha
<b>ma'pxn</b>	tijeras
<b>wo'kn</b>	peine

aparece en palabras compuestas cuando una de las que forma el compuesto se escribe con vocal inicial:

<b>win</b>	ojo
<b>ijx</b>	ver
<b>win'ijxn</b>	anteojos
<b>aptujk</b>	antepasados
<b>n'aptujk'ajtum</b>	nuestros
	antepasados
<b>tsa·</b>	piedra, roca
<b>-ujx</b>	fondo de, base
<b>tsa'ujx</b>	pie de la roca
<b>ayuk</b>	palabra
<b>n'ayuk</b>	mi palabra
<b>m'ayuk</b>	tu palabra
<b>anm̩:y</b>	dice
<b>t'anm̩:idyu</b>	les dijo

## Lección 4.

### CAMBIO DE LA CONSONANTE INICIAL

La consonante inicial del verbo o del sustantivo cambia al agregársele los prefijos **m-** o **n-**, y se forma una combinación de consonantes que no se da en español al principio de la palabra.

**p** cambia a **b**

<b>pok</b>	<b>mbok</b>	tu jicalpestle
<b>pujtak</b>	<b>mbujtak</b>	tú pones
<b>pun</b>	<b>¿Mbun mijts?</b>	¿Quién eres tú?

**t** cambia a **d**

<b>tuna·mb</b>	<b>Nduna·mbuts.</b>	Voy a trabajar.
<b>te:ty</b>	<b>nde:tyuts</b>	mi papá

**k** cambia a **g**

<b>kajpn</b>	<b>ngajpn</b>	mi pueblo
<b>kapxwijy</b>	<b>ngapxwijyuts</b>	yo aconsejé
<b>kugajxpu</b>	<b>ngugajxpu</b>	mi mensajero

**ts** cambia a **dz**

<b>tsejpy</b>	<b>ndzejpyuts</b>	yo quiero
<b>tsu'umn</b>	<b>mdzu'umn</b>	tu mecapal
<b>tsok</b>	<b>ndzoktu</b>	nosotros queremos

**x** cambia a **z**

<b>xujn</b>	<b>mzujn</b>	tu instrumento
<b>xu'ajtypy</b>	<b>nzu'ajtypyuts</b>	mi nombre es
<b>xondak</b>	<b>nzondakum</b>	nosotros estamos alegres

## Lección 5

### FUNCION ESPECIAL DE LA J

Además de aparecer al principio de la palabra o sílaba, en mixe la **j** se da también en medio de la sílaba seguida por otras consonantes. Representa la modificación que forma las vocales aspiradas (véase la página 2).

<b>tujk</b>	casa
<b>jutajñ</b>	coa angosta
<b>kijpxñ</b>	medida
<b>mabajñ</b>	cama
<b>aijy</b>	hermano mayor (de mujer)
<b>junajk</b>	baja (de una cosa)

Cuando aparece doble **j** en medio de una palabra, la primera indica la vocal aspirada y la segunda el principio de la siguiente sílaba.

<b>mujja'ijy</b>	persona de edad
------------------	-----------------

## Práctica

### Ja Ja'ijy Wudi'ibu Tujtup

Ko ja ja'ijy ñajxy tun'ayo'oybu  
kopk'ayo'oybyu, yu'u mu-d ñajx yu'u tyujnu es  
yu uk wudi'ibu pa-bo-ipy. Yu uk ixpaky yu'u  
ta-ts ñajx ya.

Tuo'okuy ixta-y yu ujts adzum ma naty tu  
judity. E ko yu uk ixpakyuty yo'oibyaty ta-ts mut  
ñaybawuditákjudu ko-num na-xwe'ch ma tsa'ujxun.

Es ko yu tujpu 'yijx tu ña-xwe'ch, ta-ts  
puyi'ikyü ninujxy e ko d'ixpaty ta-tum natujy.

Yu'uyu yajtu-ndup wudi'ibu tujtp paboipy  
jubom jubom.

## Lección 6.

### FUNCION ESPECIAL DE LA Y

Para indicar la tercera persona del sujeto o del posesivo la **y** aparece enseguida de la consonante inicial del verbo o sustantivo que modifica.

**tujk** casa

**yu'u tyujk** su casa (de él)

**xu:** nombre

**yu'u xyu:** su nombre (de él)

**tuna'ay** se para

**tyuna'ay** se paró (él)

Como parte del prefijo **xy-** la **y** afecta la sílaba inicial del verbo y se escribe enseguida de la consonante.

**tukxi'iky** hacer burla

**xytyukxi'ikyus** se burló de mí

**kuyak** entregar

**xykyuyakum** nos entrega (algo)

## Función Especial de la y

Al unirse dos palabras o sílabas, si la primera termina en y se afecta la segunda, lo que se indica escribiendo la y enseguida de la consonante inicial.

**jikymyejñ** mar

**jikymyejñbyu'a'iyu** en la orilla del mar

**ja'ijy** persona, gente

**ja'ijydyujk** personas

## Práctica

Es tapu naty ja ja'iyuty tu· ñaimyujktá'iyudu  
ma· tu'ugu kwartu ma· naty maiyu lampru tyoijy.

Lección 7

PALABRAS LARGAS

<b>ijx</b>	ver
<b>ijxpajt</b>	ejemplo
<b>n'ijxpajtum</b>	nosotros lo encontramos
<b>muj</b>	grande
<b>mujja'ijy</b>	persona de edad
<b>mujja'ijydyujkuty</b>	personas de edad
<b>te:ty</b>	papá, padre
<b>te:tywyindzun</b>	maestro, sacerdote
<b>te:tywyindzundujkuty</b>	sacerdotes, maestros
<b>aptujk</b>	antepasados
<b>n'aptujk'ajtum</b>	nuestros antepasados
<b>jotkujk</b>	alegre, contento
<b>jotkujk'ajt</b>	está contento
<b>jotkujk'ajtum</b>	contentamiento
<b>yajjotkujk'ajtpu</b>	contentáarlo, alegrarlo
<b>nujx</b>	véte
<b>nujxa'añ</b>	quiere ir
<b>yajnujx</b>	lleva
<b>yajnujxta-y</b>	ya se llevó todo
<b>xyanujxus</b>	me llevó
<b>Ja'am n'ok'agi:kxu'ajtum.</b>	Vamos a comer.
<b>Njanchjyaku'ixa'andu.</b>	Quería mucho verlos.

## Práctica

Ta-num 'yawinajxtu ma· ja jikymyejñ, ta: jyajttu ja presidentu ma ja muj kajpun. Jam tkuwu'undu jikymyejñby'a-ijy ja byarku. Ko ttukjunajkta:idu ja barku, ja ja'iyuty t'uxkajptu ja presidentu. Puye'egyu oj ñujxtu ja ja'iyuty ma·jaty kajpn es yáxudu ja'a myugu'ukuty wa'an miñ.

## Yu To'oxytyujk Tyunk

Yu to'oxytyujk ko mya'aybyudu'uky, ta·ts yu ju·n d'amaju. Ta·ts yu kafé kujxwich ju·ngujxm. Ta·num cho·ñ yajpichñaxpu ma yu muj molinun. E ko jyimbity, ta·ts wejky kuxku'uy ma yu ju·ngopkun. Nandu'un yu ka·iky kyojx. Ta·ts yu' 'yu'unk 'yana'ak tmugajpx:

—Min net mga·ydyu. Es ko kya·ydyu'aydu, yu to'oxytyujk ta·num ñujkxy witpujpu wittsa·ibyu.

Es ko jatugok ज्या'ty ma yu'u tyujkun, ta·ts yu mok dyakku'uy, ta·num ñujkx pich myakpu nu·'agu'p.

Es ko chu'uñu, ta·ts yu 'ya'ux ni'ijxunu, dyajlo'oyñu dyaj'uknu yu'u 'yu'unk. Judu'un yu to'oxytyujk tyuñ jubom jubom.

Lección 8.

EL ALFABETO

<b>a</b>	<b>kach</b>	canasta
	<b>ak</b>	piel
	<b>ana·</b>	trueno
<b>ä</b>	<b>ä:</b>	boca
	<b>nat</b>	sordo
	<b>pajk</b>	hueso
<b>b</b>	<b>tsabox</b>	limón
	<b>tabom</b>	hasta mañana
	<b>tsaibi'ip</b>	tórtola
<b>ch</b>	<b>chiputy</b>	está difícil
	<b>chi·ru</b>	canica
	<b>janch</b>	cierto, muy
<b>d</b>	<b>di'ibu</b>	cuál
	<b>du'un</b>	así
<b>e</b>	<b>e·my</b>	vena, cuerdo
	<b>e·ky</b>	muerto
	<b>te:ty</b>	padre, papá
<b>ε</b>	<b>epyky</b>	espuma
	<b>tugekyu</b>	todo
<b>f</b>	<b>café</b>	café
	<b>cafewaijy</b>	café molido
	<b>tof</b>	óxido
<b>g</b>	<b>jagam</b>	lejos
	<b>jaigyuku</b>	entiende
<b>i</b>	<b>i'ch</b>	arco iris
	<b>xi:byu</b>	costura, sastre
<b>j</b>	<b>juch</b>	nixtamal
	<b>ja'ijy</b>	gente
	<b>jutajñ</b>	coa angosta

## EL ALFABETO

<b>k</b>	<b>kum</b> <b>ka'axkopk</b> <b>tunk</b>	pícalo hijo primogénito trabajo
<b>l</b>	<b>lumeta</b> <b>lu:t</b>	botella zopilote
<b>m</b>	<b>mok</b> <b>tu'umn</b>	maíz mecapal
<b>n</b>	<b>nanu</b> <b>na-ybya'anupy</b> <b>nandu'un</b>	mamá hace nido también
<b>ñ</b>	<b>na'añ</b> <b>nañyu'u</b>	atole blanco lo mismo
<b>o</b>	<b>o:ch</b> <b>oijy</b> <b>po'kx</b>	piojo bueno descansa
<b>p</b>	<b>pojx</b> <b>po:p</b> <b>paxypyoch</b>	jicalpestle blanco pared de vara, horcón y barro
<b>r</b>	<b>se·ru</b> <b>armú·n</b> <b>tarkak</b>	cera almud chachalaca
<b>s</b>	<b>tasu</b> <b>sumə:n</b>	tasa semana
<b>t</b>	<b>tugo·t</b> <b>ta·tsk</b> <b>ta·du</b>	piso oreja aquéel
<b>ts</b>	<b>tsaijy</b> <b>ujts</b> <b>tu'ts</b>	arena yo olla

## EL ALFABETO

<b>u</b>	<b>u·m</b>	tartamudo
	<b>tujn</b>	rifle
	<b>pujxn</b>	metal
<b>u</b>	<b>u:bu</b>	cantor
	<b>nu:</b>	agua
	<b>tuj</b>	quebrado
<b>w</b>	<b>wa·nu</b>	poco
	<b>winkxuwa·i</b>	pestañas
	<b>nawiñudu</b>	gente del mundo
<b>x</b>	<b>xakxy</b>	nuera, suegra (hablando la mujer)
	<b>ajkxtugajk</b>	de lado
	<b>pe'xy</b>	tranquilo
<b>y</b>	<b>yajji'kx</b>	ahógalo
	<b>yo'kn</b>	cuello, pescuezo
	<b>tsa·ijy</b>	mecate
<b>z</b>	<b>nizim niyam</b>	unos a otros
	<b>nzu:</b>	mi nombre

### Práctica

Pes ja ta:k tyujku jap tugoty es t'anma:idyu ja'a  
'yu'unguty:

—Ti ko· nugo: m'okná'amnudu m'okju'idyu?  
Amónudu mi:dzuty, ma:bu du'un ja kixyu'unk.

**Colaboradores en la elaboración de este libro:**

**José Vázquez  
Maximiliano Martínez**

**Asesores lingüísticos:**

**Hilda Hoogshagen  
Vera Miller**

**Esta edición consta de 500 ejemplares.**

se terminó de imprimir este libro  
el día 30 de noviembre de 1981  
en la  
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas  
**MAESTRO MOISES SAENZ**  
Hidalgo 166, México 22, D.F.

**ISBN 968-31-0133-X**